



阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准六级之二

6

· 英文注释版 ·

The Gift of the Magi and Other Tales

麦琪的礼物

→ O. Henry ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 6 级 —

*The Gift of the Magi
and Other Tales*

麦琪的礼物

原著：O. Henry

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1809

图书在版编目 (CIP) 数据

麦琪的礼物 = The Gift of the Magi and Other Tales / (美) 欧·亨利 (Henry, O.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2255-X

I. 麦… II. 欧… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043983 号

The Gift of the Magi and Other Tales by O. Henry

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

麦琪的礼物

原著: O. Henry

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 张敏

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 2.75

字 数: 82 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2255-X

定 价: 15.00 元 (第 6 级之二, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的—套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

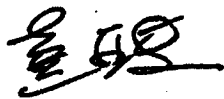
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 6 级

Title	书名
Rain	《雨》
The £1,000,000 Bank Note and Other Writings	《百万英镑》
The Letter	《一封信》
The Gift of the Magi and Other Tales	《麦琪的礼物》
The Inn of the Two Witches	《两个女巫的旅馆》
Just So Stories	《原来如此的故事》
The Californian's Tale and Other Stories	《加利福尼亚人的故事》
Rip Van Winkle and Other Stories	《华盛顿·欧文短篇小说集》
Bliss and Other Stories	《幸福》

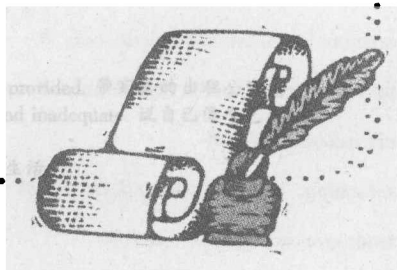
简

介

欧·亨利 1862 年出生于美国的格林斯伯勒，原名威廉·西德尼·波特，1910 年在纽约逝世。他是美国多产的短篇小说作家，以故事曲折和结局出人意料而著称。他所写的故事都基于他个人的冒险经历和对人及其习惯的敏锐观察。

欧·亨利青年时期不停地从一种职业换到另一种职业，但后来由于被指控挪用了所供职的、位于得克萨斯州奥斯汀的第一国家银行的资金而不得不逃往洪都拉斯。他于 1897 年重返奥斯汀，在经历庭审和宣判之后在俄亥俄州的哥伦比亚监狱服刑三年。在狱中，他发现适合他的职业是写作并开始用不同的笔名发表他的早期作品，欧·亨利是他最常用的笔名。从监狱释放后他定居纽约并在此延续了他成功的写作生涯。

有一段时间短篇小说是美国最受欢迎的写作方式。欧·亨利创作了大量的作品，其多数作品通过惟妙惟肖的描写与真实的冲突把自相矛盾和奇异风格结合起来。《国王和卷心菜》(1904)和《四百万美元》(1906)被认为是他最好的短篇小说集。



Contents

The Gift of the Magi	1
Mammon and the Archer	13
A Blackjack Bargainer	27
A Lickpenny Lover	60
Comprehension Questions	73

The Gift of the Magi

ONE DOLLAR AND EIGHTY SEVEN CENTS. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.

Magi: three wise men who brought offerings to the infant Jesus. (将礼物带给初生的耶稣的) 东方三贤人

bulldoze: intimidate; force. 强迫

imputation: accusation. 归咎; 责难; 诋毁

parsimony: extreme care in spending. 吝啬; 过分节俭

close: careful; not generous. 小气的

dealing: business relations. 商业关系

flop down: fall down. 倒下

couch: sofa; divan. 长沙发

howl: cry. 痛哭; 哀嚎

instigate: cause; stimulate. 激起

subside: go down. 下沉

furnished flat: rented flat with furniture provided. 带家具的出租公寓

beggar description: make words poor and inadequate. 说自己像个乞丐一样

lookout: watch; search. 留神观察

mendicancy: poor; begging. 乞讨; 乞丐生活

squad: group of people. 人群





In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring. Also appertaining thereunto was a card bearing the name "Mr James Dillingham Young".

The "Dillingham" had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, the letters of "Dillingham" looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called "Jim" and greatly hugged by Mrs James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good.

Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard. Tomorrow would be Christmas Day and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with

vestibule: entrance hall. 房子的前厅

coax: make. 按(门铃)

appertain: belong. 属于

thereunto: in relation to (the letter-box). 与……有关的

fling to the breeze: put in triumphantly. 显出耀武扬威的样子

blur: indistinct. 模糊的

unassuming: unpretentious. 老实的;不装腔作势的

attend: give care to. 很小心地触摸



The Gift of the Magi and Other Tales

this result. Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are. Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. Many a happy hour she had spent planning for something nice for him. Something fine and rare and sterling—something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by Jim.

There was a pier-glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat. A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks. Della, being slender, had mastered the art.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.

sterling: of value. 价值连城的

pier-glass: long mirror. 一种长的镜子

strip: long, narrow piece. 细长片

slender: slim. 瘦长的

master: become expert in. 精通; 掌握





Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the Queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her. And then she did it up again nervously and quickly. Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.

On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With

airshaft: passage for ventilation. 通风通道

depreciate: reduce in value. 贬值

Had King Solomon been: if King Solomon had been. 如果所罗门国王是……

janitor: person who takes care of a building; doorkeeper. 看门人; 管理员

basement: underground part of building. 地下室

pluck at: pull. (这里指胡须被气得) 翘起

rippling: undulating, waving. 波浪型的

falter: hesitate. 犹豫

splash: fly or be thrown out scatteredly. 溅到

on went: she put on. 她穿上



The Gift of the Magi and Other Tales

a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.

Where she stopped the sign read: "Mme Sofronie. Hair Goods of All Kinds." One flight up Della ran, and collected herself, panting. Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie".

"Will you buy my hair?" asked Della.

"I buy hair," said Madame, "Take yer hat off and let's have a sight at the looks of it."

Down rippled the brown cascade.

"Twenty dollars," said Madame, lifting the mass with a practised hand.

"Give it to me quick," said Della.

Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings. Forget the hashed metaphor. She was ransacking the stores for Jim's present.

She found it at last. It surely had been made for Jim and no one

flutter: move quickly. 快速移动

flight: set of stairs between one floor and another. 放置在两层之间的一段楼梯

collect herself: recover control of herself. 回过神来

pant: take short, quick breaths. 急促地喘气

yer: your. (俚) 你

trip by: pass quickly. 时间快速地流过

hashed: mixed up, confused. 混淆

ransack: search. 搜寻





else. There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation — as all good things should do. It was even worthy of The Watch. As soon as she saw it she knew that it must be Jim's. It was like him. Quietness and value—the description applied to both. Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents. With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any company. Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends — a mammoth task.

turn ... inside out: look very carefully. 仔细查看

fob: pocket for watch. 表袋

chaste: simple, pure. 纯正的,品行端正的

meretricious: attractive on the surface but of little value. 浮华的

quietness: calmness. 沉着

apply: be appropriate. 适用的

grand: splendid. 华丽的

on the sly: secretly. 秘密的

leather strap: long narrow piece of leather. 细长的皮革条

curling iron: instrument for curling hair. 一种卷发用工具

ravage: damage. 毁坏

mammoth: immense. 巨大的



The Gift of the Magi

.....

Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant schoolboy. She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.

“If Jim doesn’t kill me,” she said to herself, “before he takes a second look at me, he’ll say I look like a Coney Island chorus girl. But what could I do—oh, what could I do with a dollar and eighty-seven cents?”

At 7 o’clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.

Jim was never late. Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered. Then she heard his step on the stair away down on the first flight, and she turned white for just a moment. She had a habit of saying little silent prayers about the simplest everyday things, and now she whispered: “Please God, make him think I am still pretty.”

truant schoolboy: child who stays away from school without good reason. 逃学的男孩

Coney Island: island off the south shore of Long Island. 纽约市长岛之南的科尼岛

chorus girl: girl who dances in chorus of a musical comedy. 在歌舞喜剧里跳舞的女舞蹈演员



The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious. Poor fellow, he was only twenty-two—and to be burdened with a family! He needed a new overcoat and he was without gloves.

Jim stepped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail. His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read, and it terrified her. It was not anger, nor surprise, nor disapproval, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for. He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.

Della wriggled off the table and went for him.

“Jim, darling,” she cried, “don’t look at me that way. I had my hair cut off and sold it because I couldn’t have lived through Christmas without giving you a present. It’ll grow out again—you won’t mind, will you? I just had to do it. My hair grows awfully fast. Say ‘Merry Christmas!’ Jim, and let’s be happy. You don’t know

be burdened with a family: with the responsibility of a family. 对于家庭的责任

setter: type of hunting dog. 猎犬(一种猎狗)

scent: smell. 气味

quail: small bird. 鹌鹑

wriggle off: get off with quick movements. 离开

